



罗选民 主编

国际译联第 **4** 届亚洲翻译家论坛论文集之二

语言认知与翻译研究

Language, Cognition and
Translation Studies



外文出版社

国际译联第四届亚洲翻译家论坛论文集（之二）

语言认知与翻译研究

Language, Cognition and Translation Studies

罗选民 主编

外文出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

语言认知与翻译研究 / 罗选民主编. — 北京: 外文出版社, 2005
(国际译联第四届翻译家论坛论文集)

ISBN 7-119-04215-7

I. 语... II. 罗... III. 翻译—文集—汉、英

IV. H059-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 107608 号

外文出版社网址:

<http://www.flp.com.cn>

外文出版社电子信箱:

info@flp.com.cn

sales@flp.com.cn

语言认知与翻译研究

主 编 罗选民

责任编辑 李 坦

封面设计 姚 波

出版发行 外文出版社

社 址 北京市百万庄大街 24 号 邮政编码 100037

电 话 (010) 68320579 (总编室)
(010) 68329514 / 68327211 (推广发行部)

印 刷 三河市汇鑫印务有限公司

经 销 新华书店 / 外文书店

开 本 16 开 (787 × 1092 毫米) 字 数 380 千字

印 数 0001—2000 册 印 张 25

版 次 2005 年 10 月第 1 版第 1 次印刷

装 别 平

书 号 ISBN 7-119-04215-7

定 价 42.00 元

版权所有 侵权必究

国际译联第四届亚洲翻译家论坛获中华人民共和国教育部国际学术会议立项资助

顾问： 林戊荪 赵常谦 黄友义 杨自俭

主编： 罗选民

编委： (按姓名拼音排序)

蔡新乐	陈宏薇	傅勇林	黄长奇
姜永刚	隽雪艳	刘军平	穆 雷
王 斌	王宏印	文 军	杨 平
杨若东	杨晓荣	余石屹	张美芳

目 录

上篇：跨学科的翻译研究

翻译、经典、文学	单德兴 (3)
语言意义、交际意义与翻译基本问题研究	杨若东 李 莉 (35)
翻译批评的自我与他者	胡德香 (54)
原型理论与翻译研究	王仁强 (66)
从译者的主体性到翻译的主体间性	旷剑敏 (79)
篇章象似性与英诗汉译	辛献云 (88)
译语读者的意图观	易明华 (105)
框架理论与翻译研究	汪立荣 (115)
卡特福德的有限翻译论	黄焰结 (133)
增词译法的语义——句法路径	徐莉娜 (142)

中篇：认知科学与语境研究

从认知角度看双关语的价值重构	温建平 (159)
认知的体验性对等值翻译的诠释	宋德生 (175)
模因、语言及翻译	夏家泗 时 汶 (186)
语境分析与英汉翻译	贺学耘 (201)
模糊：翻译研究的一种取向	董 娜 (210)
汉英语意合、形合对比研究：反思与展望	郭富强 (223)

下篇：翻译学科建设与机器翻译 / 口译研究

翻译学学科建设的学术规范问题	穆 雷 孙艺凤 (243)
认识论与翻译学	杨晓荣 (261)
比较翻译法的教学个案研究	魏志成 (272)
多元化翻译教育体系初探	杨森林 王立弟 (283)
翻译理论在台湾发展的轨迹	胡功泽 (294)
试论同声传译教学的思维和语言策略	林 巍 (309)
口译理论研究成果与趋势浅析	刘和平 (328)
口译认知过程的符号学阐释	熊 毅 (340)
交替传译中的语篇结构转换模式	武光军 (352)
受控语言及其在汉英机器翻译里的应用前景	胡清平 (364)
中外译名对照表	(373)
作者简介	(381)
后记	(386)

Contents

Part One

Interdisciplinary Translation Studies

Translation , Canon, and Literature	SHAN Dexing (3)
Linguistic and Communicative Meanings: Some Basic Controversial Issues in Translation Studies	YANG Ruodong & LI Li (35)
The Self and the Other in Translation Criticism	HU Dexiang (54)
Prototype Theory and Translation Studies	WANG Renqiang (66)
From Translator's Subjectivity to Intersubjectivity of Translation	KUANG Jianmin (79)
Textual Iconicity in Poetry Translation from English to Chinese	XIN Xianyun (88)
On Intention of the Receptor Language Readers	YI Minghua (105)
Frame Theory and Translation Studies	WANG Lirong (115)
On Catford's Restricted Translation	HUANG Yanjie (133)
A Semantic Approach to Amplification in Translation	XU Lina (142)

Part Two

Cognitive Science and Contextual Studies

A Cognitive Approach to the Restructuring of the Dual Value of Puns	WEN Jianping (159)
The Annotation to the Equivalence Translation in Bodily-Experiential-Cognition Theory	SONG Desheng (175)
Meme, Language, and Translation	XIA Jiasi & SHI Wen (186)
Contextual Analysis, and Translation	HE Xueyun (201)
Fuzziness: A New Perspective of Translation Studies	DONG Na (210)
Retrospects and Prospects on the Contrastive Study of Parataxis and Hypotaxis in Chinese and English	GUO Fuqiang (223)

Part Three

Construction of Translation Studies / Machine Translation and Interpretation

On Academic Norms in Translation Studies	MU Lei & SUN Yifeng (243)
An Epistemological Approach to Translation Studies	YANG Xiaorong (261)
Comparative Methodology of Translation: A Case Study	WEI Zhicheng (272)
A Discussion on the Framework of Diversified Translation Education and Training	YANG Senlin & WANG Lidi (283)
Translation Theories in Taiwan	HU Gongze (294)
An Exploration into the Teaching Strategy in Simultaneous Interpretation Training Concerning the Mental Process and the Linguistic Skills	LIN Wei (309)
A Discussion on Interpretation Theory and its Tendencies	LIU Heping (328)
The Semiology Elucidation of Cognitive Interpretation	XIONG Yi (340)
Discourse Restructuring Models in Consecutive Interpreting	WU Guangjun (352)
Controlled Language and its Prospective Application in Chinese-English Machine Translation	HU Qingping (364)
Index of Names	(373)
Contributors	(381)

上 篇：

跨学科的翻译研究

翻译 · 经典 · 文学

——以 Gulliver's Travels 为例*

● 单德兴

一、翻译与译者

1.1 翻译 / 时空 / 上下

“翻译”一词意义繁复，基本上涉及空间、时间与彼此的比喻，而这些比喻本身就饶富意味，值得省思。

就空间的比喻而言，英文的“translate”来自拉丁文的“*translatus*”，意指“被转移”（*transferred*）、“被带过去”（*carried over*），强调的是空间的面向和越界的行动，仿佛具体的对象被带着跨越语言、文化、国族的疆界。至于能不能在另一个语言、文化、国族的脉络中落地生根，成长茁壮，开花结果，则要看能不能克服“水土不服”，而会不会产生“橘踰淮而为枳”的现象，也有待观察。¹

* 本文主要根据笔者所从事的“翻译面面观：译者·译本·建制”研究计划及 *Gulliver's Travels* 经典译注计划的研究及翻译心得。相关论述可参阅笔者“理论之旅行 / 翻译：以中文再现 Edward W. Said——以 *Orientalism* 的四种中译为例”、“翻译·介入·颠覆：重估林纾的文学翻译——以《海外轩渠录》为例”、“格理弗中土游记：浅谈《格理弗游记》最早的三个中译本”、“*Gulliver Travels to the Centre of the Earth: Three Early Chinese Translations of Gulliver's Travels*”、“译者的角色”以及《格理弗游记》的“绪论”。文中有关《格理弗游记》的译文来自笔者参与的经典译注计划，全书 672 页，译文约十五万五千字，译注（含各章末之评语）约九万四千字，绪论约七万四千字，此外尚有齐邦媛教授的序言，译者的前言，作者的年表与大事纪，人物与地名表，有关中文译注本的说明和参考书目。承蒙陈雪美小姐协助修润文字，罗选民教授协助出版事宜，谨此致谢。

¹ 米乐 (J. Hillis Miller) 全文旨在说明理论经过翻译之后，如何在另一个语言与

就时间的比喻而言,巴斯内特和崔维迪(1999: 9)指出,梵文里的“*anuvad*”意指:“在……之后说或再说,藉由解释而重复,以确证或实例来做解释性的重复或反复,以解释的方式来指涉已经说过的任何事”。此处强调的是时间的面向(尤其是“迟缓”、“后到”[belatedness])和解释、重复之意。巧合的是,这种说法正符合英文中“after”一字的两种意思:“在……之后”和“仿照……方式”。因此,“to say after”便意味着此行动在时间上是“延迟的”,在方式上则是“学舌”、“依样画葫芦”。至于延迟多久?逼近“原本”或“原文”的程度如何?也值得分析。

以上两者似乎偏向负面的意义,例如前者的被动、踰越,而在踰越的过程中会不会产生如水桶倒水般的“递减效应”、嚼饭与人般的“残渣现象”,或在异地长出不同于“原种”的“异物”、“怪胎”,都值得考虑。后者则一方面明指时序上的落后,另一方面暗示有如鹦鹉学舌般的重复与模仿(及可能失真),缺乏创见与新意。

中国自周朝起便有关于翻译的记录。《礼记·王制》记载:“中国、夷、蛮、戎、狄……五方之民,言语不通,嗜欲不同,达其志,通其欲,东方曰寄,南方曰象,西方曰狄,北方曰译。”因此,“译”原指专事北方之通译。许慎《说文解字》把“译”字扩大解释为“传译四夷之言者”(卷三)。这类说法除了明指“语言的传达”之外,更暗示了区别、高下之意:我们/他们,中心/边缘(中土/四方),文明/野蛮(华夏/蛮夷)等。换言之,其中隐含了华夏的文化优越感,而且此一现象不限于单纯的语言行为,也暗含了自我权力的拓展以及对方可能的排斥、敌视与抗拒——虽然说翻译的行为本身是为了沟通

文化脉络中既维持原意,又衍生新意,并达到以文字做事的践行效应(performative effects),详见“Border Crossings: Translating Theory”。米乐有关“理论之翻译”(translating theory)的说法主要综合了萨依德的“理论之旅行”(“traveling theory”)、解构批评(deconstruction)以及言语行动理论(speech-act theory)等观念,发人深省。笔者则要进一步指出,米乐所阐释的现象其实并不限于理论文本的翻译,在其它文本的翻译中也普遍可见。

与了解。

1.2 译者：舌人？逆者？

《格理弗游记》²第三部第九章提到主角来到拉格那格岛 (Luggnagg)，觐见国王。由于双方言语不通，主角格理弗 (Lemuel Gulliver) 就“照别人教我的回答：‘佛路佛特 德林 亚雷里克 都敦 帕拉斯查德 莫普拉喜’，就是表示：‘我的舌头在朋友的口中’，这个说法的意思是：我请求带我的口译” (Swift, *GT* 198)。³ 此处对于口译采取的是很物质化／肉体化的说法，而且在上下文中别有深意，因为主角先前提到有信差赶在他之前

向国王禀报我到来，并请求陛下赐下日子和时辰，让我有幸“舔舐国王脚凳前的灰尘”。这是宫廷的说法，而我发现这不只是说说而已。因为我抵达两天后获准觐见，被命令匍匐前进，并且一路舔舐地板；但有鉴于我是外地人，他们特意清理地板，让灰尘不至那么令人作呕。然而，只有最高层的人士求见时才享有这种特殊的恩宠 (196)。

如果朝中有人对觐见者不满，会故意在地板上撒灰尘，让此人灰头土脸，满口尘埃，不利于与国王谈话，甚至触怒国王，而有丧命之虞。国王有意处死某人时，则令侍臣在地板上撒毒粉，舔舐地板的臣子在二十四小时内便一命呜呼。不难想见，在如此高压统治、朝不保夕的国度中，若是口译出现任何差池，很可能危及主角的性命。换言之

² 此书名一般中译为《大人国游记》或《格列佛游记》(林纾则译为《海外轩渠录》)，笔者根据本书的相关诠释及批评史，并参照以往中译，而译为《格理弗游记》，理由详见下文。王建开在《五四以来我国英美文学作品译介史，1919~1949》一书的“英美主要作家和作品中英文对照”提到《格理弗游记》的不同译本：“《格列佛游记》*Gulliver's Travels* / 《谈瀛小录》(《格列佛游记》第一部分的译文) / 《大人国游记》、《小人国游记》、《飞岛游记》、《兽国游记》、《伽利华游记》、《海外轩渠录》(均为《格列佛游记》的节译本)”(336)。其实，此书的中文译本不只这些。

³ 本文根据的是特纳 (Paul Turner) 为牛津大学出版社编注的版本。

之,主角的性命系于口译身上,或者说,“舌头上”。

巧合的是,以“我的舌头在朋友的口中”作为“口译”的说法,在中文里找得到相似的例子。《国语·周语》中说:“夫戎、狄,冒没轻儻,贪而不让。其血气不治,若禽兽焉。其适来班贡,不俟馨香嘉味,故坐诸门外,而使‘舌人’体委与之”。其注指出:“舌人,能达异方之志,象胥之官。”换言之,这里依然存在着华夏/戎狄的自/他、内/外、文明/野蛮之分,而“舌人”或“口译”则职司居中传递讯息。可以想见,一般人并不通晓两种语言,因此无法判断舌人是否善尽职责,忠实传达。

对译者怀疑最深且流传最广的说法之一,便是意大利的谚语“Traduttore, traditore”(“翻译者,反逆者也”或“译者,逆者也”)。⁴由于译者处于两种不同语言、文化之间(in-between status),而语言与文化的差异、联想使得完全对等成为不可能的任务,在居中转达时势必有所增减,而导致“添加之罪”(sin of commission)或“节略之罪”(sin of omission),往往更是“两罪并发”。这是每位译者无法幸免的宿命,任何人只要有心,小到一字一词,大到通篇大意,总找得到批评之处,甚至可谓“欲加之罪,何患无词”。

就解构批评有关意义的散播(dissemination)之观点,即使在同一语文中,原意都渺不可溯,更何况是跨语文的传递。因此,尽管我们不完全接受解构批评的看法,但在翻译之中即使“有罪”也往往是“必要之恶”或“非‘译’之罪”。若为了企盼、奢想完美的翻译而踟

⁴ 此处出现一种吊诡的现象。雅柯慎在“论翻译的语言学层面”(Roman Jakobson, “On Linguistic Aspects of Translation”)一文中,以这则意大利谚语的形、音、义无法如实翻译成英文,来说明诗的不可译性。米乐则这么谈论它是无法翻译的:“无法翻译的是很偶然而且本质上没有意义的事实:在意大利文中,把‘traduttore’一字中的‘u’变成‘i’、两个‘t’变成一个‘t’,便使得‘翻译’[“translate”]变成了‘中伤’、‘叛逆’[“traduce”]”(“跨”27)。然而一般将此谚语英译为“Translator, traitor”可谓已力求形、音、义三者兼顾了。此处中译为“翻译者,反逆者也”,也试图尽量贴近原文的意义、对仗及双声迭韵。若译为“译者,逆者也”,则更简化,而且保持了意义、押韵及对仗,但未能顾及双声或头韵。

踟不前，必然一事无成。这也是为什么具有充分翻译经验的文学理论家斯皮瓦克（1993: 182）会说：“只是批判，一直拖到乌托邦式的译者产生之后才行动，是不切实际的”。著名翻译论者斯坦纳（1998: 264）更直截了当地指出：“因为翻译并不总是可能，而且从未完美，如果就此否认翻译的有效性，这是荒谬的”翻译家庞帖罗（1997: 26）则采取更积极、正面的响应：“如果完美的翻译是不可能的绝对之事，那么它就是一件值得努力的绝对之事”。一般说来，理论家较倾向于强调不可译性，而译者虽然在实际翻译过程中遭遇大大小小的困难，但基本上采取“先译再说”、“且译且走”，甚至“知其不可为而为之”的态度。

依笔者之见，比较务实的作法就是一边从事翻译，一边剖析即使是“叛逆”，也要了解是何种“叛逆”，为何及如何“叛逆”，其有利和不利的内、外在条件，以及所产生的效应等等。就此而言，最戏剧性的例子之一就是黄春明的小说《莎哟娜啦·再见》。故事中具有民族意识却又不屈从于跨国公司利益的“舌人”、“皮条客”、知识分子黄君，位居七个日本嫖客和一个台大中文系四年级学生之间，在为双方传译时“颠倒其词”、“逆转其意”、“搬弄是非”，看似为彼此服务，传递讯息，却是伺机教训双方（“藉这个机会刺刺日本人，同时也训训我们的小老弟”[66]），由原先的“恶作剧”（66, 70），进而“两边攻打”（70）、“作弄着两边”（72），一吐自己的怨气，满足自己的虚荣感和民族尊严。这虽然是个极端的例子，但多少可见，传译中存在着相当大的运作、操弄和戏耍的空间，而翻译和译者绝非一般想象的那么单纯：翻译绝不只是单纯的搬运、转移，“后来再说”，而译者和舌人也绝不只是单纯的鹦鹉学舌、亦步亦趋，或者违逆不忠、表里不一。⁵

二、经典／文学

经典文学与翻译的关系甚为密切。斯坦纳（1998: 264）从语言、

⁵ 相关讨论可参阅笔者“译者的角色”一文。

人类理解以及翻译的历史与理论之角度出发,指出:“翻译是,而且一直会是,思考与理解的模式。……否定翻译的那些人本身就是诠释者。”他并指出,即使在同一语文中,试图了解不同时代的作品,这种行为本身便已是翻译了(xii)。经典文学既然是世代相传的文学作品,势必经过一代代的重新阅读与诠释,也就是说,由不同时空环境下的读者/诠释者根据自己的条件与需求进行一次又一次的翻译与解读。在这层意义下,即使在同一语文情境下,经典文学也是经过不同时空、不同背景的读者一读再读、一译再译,不断赋予新解,以符合当时需要的文本了(1-18)。

再就异语文之间的翻译而言,从世界文学的角度来看,即使再强有力的文学传统,身为人类共同资产的一部分,都无法宣称超过其它文学的总和,也无法自外于其它文学与文化传统,而自我封闭、孤芳自赏。而且,各文化不但已经是混杂之后的产物,也依然处于继续混杂的过程中。不同文学与文化传统之间的交流、互动与了解,非仰赖翻译不可。换言之,世人早已处在翻译中,此理甚明。例如,就宗教而言,今日有几人能以原文阅读佛经或圣经;就教学而言,美国各大学里有关中国文学的课程以及台湾各大学里的西洋文学概论或欧洲文学等课程率皆采用英译本;就新闻而言,每日不论是平面或立体媒体的外电,无不是翻译或翻译的翻译……由上述可知,不论是在同语文之内或异语文之间,都存在着古今之译和中外之译的现象。简言之,翻译无所不在。

而在翻译与文学史中,文学翻译与翻译文学占有不可或缺的地位。就文学翻译而言,文学是了解文化的重要途径,欲了解异文化的精致奥妙必须透过文学的翻译。再就翻译文学而言,文学的翻译在进入另一个文化之后,或多或少会产生一些影响。以中国文学史为例,论者早已普遍肯定佛经的翻译不但在内容上大大激发了中国人的想象,在形式上也促成了白话文学的演化。再者,根据埃文-佐哈尔有关复系统(polysystem)的看法,翻译文学为译入语的文学史及文学